

المحاضرة الثالثة

اسم المادة: الترجمة

الفرقة: تالته انجلىزى عام

**Brexit**

# Brexit

## Pages 120 - 122

- Stage 1:
- Before you translate the passage, study the following difficult words.

## Pages 120-122

- Vocabulary:

- Brexit = British Exit خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي
- In charge of = مسئول عن
- In favor of = لصالح
- Come up with = بتوصل إلى
- The Commons = مجلس العموم البريطاني
- Bruising defeats = هزائم موجعة
- Thwarted = يحبط - يعيق - يتصدى لـ
- Exert = يبذل - يُظهر
- Sovereignty - سيادة

## Pages 120-122

- Vocabulary:

- MPs أعضاء البرلمان
- Block يعيق – يمنع
- Majority الأغلبية
- Norway-style model النموذج النرويجي
- Referendum استفتاء
- Crucially بشكل كبير
- Flawed معيب
- Scrutiny تدقيق - تحليل
- The starkest of terms بكل معنى الكلمة – بكل وضوح

- Stage 2:

- Read the passage, based on the difficult words you have studied.

- **Stage 3: Discussion**

يناقش النص عملية خروج بريطانيا من الاتحاد الأوربي والأزمة المرتبطة بذلك، وعدم قدرة رئيسة الوزراء البريطانية من التوصل إلى اتفاق يرضى أعضاء البرلمان الذين يرفضون خروج بريطانيا بدون اتفاق

- **Stage 4: Translate into Arabic**
- Read the passage again based on the vocabulary and discussion above, then translate it into Arabic.



# Sample Translation

- On Tuesday evening, members of Parliament voted in favor of preventing the UK exiting the European Union without a deal. On Wednesday, MPs voted to give the Prime Minister just three days to come up with an alternative plan if, as expected, her own carefully negotiated deal, is rejected by the Commons next week.
- **Possible Answer**
- صوت أعضاء البرلمان مساء الثلاثاء لصالح منع المملكة المتحدة من الخروج من الاتحاد الأوروبي دون صفقة (اتفاق). ويوم الأربعاء، صوت النواب لإعطاء رئيسة الوزراء ثلاثة أيام فقط للتوصل إلى خطة بديلة إذا رفض مجلس العموم، كما هو متوقع ، صفقتها المتفاوض عليها بعناية، الأسبوع المقبل.

# Sample Translation

- After a series of bruising defeats last month, it seems the Prime Minister is starting the New Year continuing to be thwarted by a parliament trying to exert its sovereignty.
- And yet, as MPs prepare to begin a five-day debate ahead of that vote on the May deal next week, we are no closer to discovering what MPs actually want.

- **Possible Answer**

بعد سلسلة من الهزائم المؤلمة الشهر الماضي ، يبدو أن رئيسة الوزراء تبدأ العام الجديد وهي تعاني من كبح (إعاقة) البرلمان لها بينما يحاول ممارسة سيادته. ومع ذلك ، وبينما يستعد النواب لبدء نقاش مدته خمسة أيام قبل ذلك التصويت على صفقة ماي (رئيسة الوزراء) الأسبوع المقبل ، فإننا لسنا أقرب إلى اكتشاف ما يريد النواب بالفعل.